

**No. 48393\***

—

**Germany  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the facilitation of vital civilian cross-border traffic. Bonn, 23 April 1998**

**Entry into force:** *23 April 1998 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Czech and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 March 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Allemagne  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la facilitation de la circulation transfrontalière des civils essentiels. Bonn, 23 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 avril 1998 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *tchèque et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er mars 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

# **DOHODA**

**mezi**

**vládou Spolkové republiky Německo**

**a**

**vládou České republiky**

**o ulehčení mezinárodní životně důležité civilní dopravy**

**Vláda Spolkové republiky Německo**

a

**vláda České republiky**

- ve snaze konstruktivního spolupůsobení v duchu Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze dne 27. února 1992,

- vedeny přáním usnadnit v případě krizové situace mezinárodní životně důležitou civilní dopravu -

se dohodly takto:

**Článek 1**

**Předmět dohody**

1) Tato dohoda upravuje spolupráci mezi příslušnými orgány smluvních stran, odpovědnými v případě krizové situace za plánování, přípravu a provádění životně důležitých civilních přeprav osob a zboží pro zásobování obyvatelstva a hospodářství (dále jen „přepravy“).

2) Tato dohoda se vztahuje na životně důležitou civilní dopravu železniční a silniční a rovněž na životně důležitou vnitrozemskou vodní a námořní dopravu z kteréhokoliv místa ve výsostném území státu jedné smluvní strany do kteréhokoliv místa ve výsostném území státu druhé smluvní strany nebo v tranzitu výsostným územím státu jedné ze smluvních stran za předpokladu, že místo odeslání nebo určení leží na výsostném území státu jedné z obou smluvních stran. Životně důležitá civilní doprava ve smyslu této dohody jsou všechny naléhavé dopravní výkony po vodě a souši, které jsou nutné pro pokrytí životně důležitých potřeb civilního obyvatelstva nebo národního hospodářství obou smluvních stran, aby hrozící krizová situace, uvedená v odstavci 4, byla odvrácena nebo nastalá podle možnosti co nejvíce zmírněna.

3) Tato dohoda se nevztahuje na přepravu osob, kterým byl jednou ze smluvních stran přiznán status uprchlíka.

4) Krizová situace je stav, kdy jsou ohroženy životně důležité složky společenského systému, a tím značně majetkové hodnoty a životy lidí tak, že na základě rozhodnutí jedné ze smluvních stran jsou uzavřeny státní hranice tohoto státu.

- 5) Podle této dohody bude místo, ve kterém se zboží nakládá na dopravní prostředek poprvé nebo pro další přepravu, označeno jako místo odeslání. Obdobně to platí i pro přepravu osob.

## **Článek 2**

### **Práva**

- 1) Přepravy podle článku 1 budou vybaveny, kromě řádných přepravních dokladů, s výjimkou úpravy v odstavci 4 tohoto článku, zvláštním přepravním dokladem. Jeho forma, obsah a vydávající úřady budou stanoveny ve zvláštním ujednání podle článku 6 odstavec 1.
- 2) Pro přepravy podle článku 1, včetně doprovodu, bude zajištěna přednost při pohraničním odbavování.
- 3) Smluvní strany zajistí, že se přepravy podle článku 1 uskuteční i v případě, že budou uzavřeny státní hranice státu jedné smluvní strany.
- 4) Pro přepravy podle článku 1 není nutné žádné zvláštní povolení pro mezinárodní silniční dopravu.
- 5) Tato dohoda nezavazuje smluvní strany k opatřením, která jsou neslučitelná se spojeneckými závazky a právními předpisy jejich států.

## **Článek 3**

### **Spolupráce**

- 1) Smluvní strany se zavazují vytvářet stejné podmínky pro usnadnění přeprav prováděných podle článku 1 jako pro národní životně důležité civilní přepravy a učiní všechna opatření k zajištění bezproblémového průběhu těchto přeprav a návratu doprovodu a dopravních prostředků.
- 2) Nebude-li přeprava podle článku 1 zvoleným druhem dopravy zcela nebo zčásti možná, umožní jedna smluvní strana na žádost druhé smluvní strany v rámci svých možností přepravu jiným druhem dopravy a v rámci svých možností k tomu poskytne dopravní prostředky.

#### **Článek 4**

##### **Hraniční a celní odbavení**

- 1) Smluvní strany se zavazují učinit nezbytná opatření za účelem zajištění hladkého průběhu kontroly osob a zboží při uskutečňování mezinárodní životně důležité civilní dopravy.
- 2) Přepravy podle článku 1 budou prováděny na těch hraničních přechodech pro železniční, vnitrozemskou vodní, silniční osobní a silniční nákladní dopravu, které budou dohodnuty ve zvláštním ujednání podle článku 6 odstavec 1.

#### **Článek 5**

##### **Námořní doprava**

- 1) Námořní plavidla, evidovaná v námořním rejstříku České republiky, nebo námořní plavidla, pro která Česká republika uzavřela charterovou nebo nájemní smlouvu, budou mít právo vplouvat do německých přístavů i při uzavření státních hranic, pokud to bude možné v rámci stávajících priorit Spolkové republiky Německo, vyplývajících z mezinárodních závazků Spolkové republiky Německo. Totéž platí pro nakládku, vykládku a zásobování a pro nutné opravy námořních plavidel.
- 2) Pro dopravu námořními plavidly není nutný zvláštní doklad ve smyslu článku 2 odstavec 1.

#### **Článek 6**

##### **Provádění**

- 1) Spolkové ministerstvo dopravy Spolkové republiky Německo a Ministerstvo dopravy a spojů České republiky uzavřou zvláštní ujednání, kterým budou stanoveny podrobnosti k provádění této dohody.
- 2) Tato dohoda bude prováděna na základě vzájemnosti a v rámci vnitrostátních právních předpisů státu každé smluvní strany.

1) Spory ohledně výkladu nebo provádění této dohody budou řešit ministerstva dopravy smluvních stran.

2) Nebude-li spor urovnán podle odstavce 1, bude řešen jednáním smluvních stran diplomatickou cestou.

### Článek 8

#### Závěrečná ustanovení

1) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

2) Dohoda bude prováděna v časovém období, které bude dohodnuto smluvními stranami diplomatickou cestou.

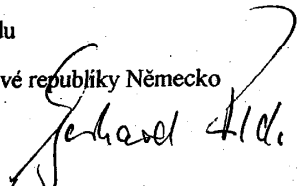
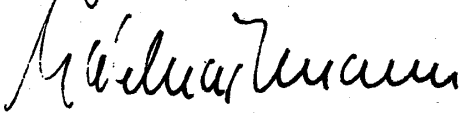
3) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

4) Tato dohoda zůstane v platnosti, pokud jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně, že dohodu vypovídá. V tomto případě pozbude dohoda platnost uplynutím tří měsíců od obdržení oznámení o výpovědi.

Dáno v Bonnu dne 23. dubna 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

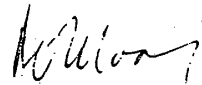
Za vládu

Spolkové republiky Německo

Za vládu

České republiky



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Tschechischen Republik  
über  
die Erleichterung des grenzüberschreitenden  
lebenswichtigen zivilen Verkehrs**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Tschechischen Republik -

in dem Bemühen um konstruktives Zusammenwirken im Geiste des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 27. Februar 1992,

von dem Wunsch geleitet, in einer Krisenlage den grenzüberschreitenden lebenswichtigen zivilen Verkehr zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

(1) Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen den in einer Krisenlage für die Planung, Vorbereitung und Durchführung von lebenswichtigen zivilen Transporten von Personen und Gütern für die Versorgung der Bevölkerung und Wirtschaft jeweils verantwortlichen Behörden der Vertragsparteien (im weiteren „Transporte“ genannt).

(2) Dieses Abkommen gilt für den lebenswichtigen zivilen Eisenbahn- und Straßenverkehr sowie für die lebenswichtige Binnen- und Seeschifffahrt von jedem Ort im Hoheitsgebiet des Staates einer Vertragspartei zu jedem Ort im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei oder im Transit durch das Hoheitsgebiet des Staates einer der Vertragsparteien, vorausgesetzt, daß der Versand- oder Bestimmungsort im Hoheitsgebiet des Staates einer der beiden Vertragsparteien liegt. Lebenswichtiger ziviler Verkehr im Sinne dieses Abkommens sind alle dringlichen Verkehrsleistungen zu Wasser und zu Lande, die zur Deckung des lebensnotwendigen Bedarfs der Zivilbevölkerung oder der Volkswirtschaften einer der beiden Vertragsparteien notwendig sind, um eine drohende Krisenlage nach Absatz 4 abzuwenden oder eine eingetretene soweit wie möglich zu mildern.



(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf die Beförderung der Personen, denen von einer der Vertragsparteien der Status eines Flüchtlings zuerkannt worden ist.

(4) Eine Krisenlage ist eine Situation, in der lebenswichtige Elemente des Gesellschaftssystems bedroht und damit erheblich Vermögenswerte und Menschenleben gefährdet sind, so daß auf der Grundlage eines Beschlusses einer Vertragspartei die Grenzen dieses Staates geschlossen werden.

(5) Im Sinne dieses Abkommens wird ein Ort, in dem Transportmittel erstmals oder zum Weitertransport mit Gütern beladen werden, als Versandort bezeichnet. Entsprechendes gilt für die Beförderung von Personen.

## Artikel 2

### Rechte

(1) Transporte im Sinne von Artikel 1 werden neben den üblichen Transportdokumenten, vorbehaltlich der Regelung des Absatzes 4, mit einem besonderen Transportpapier ausgestattet. Seine Form, Inhalt und die ausstellenden Behörden werden in einer gesonderten Vereinbarung nach Artikel 6 Absatz 1 festgelegt.

(2) Den Transporten im Sinne von Artikel 1, einschließlich der Begleitpersonen, wird im grenzüberschreitenden Verkehr bei der Grenzabfertigung Vorrang eingeräumt.

(3) Auch für den Fall, daß die Staatsgrenzen einer Vertragspartei geschlossen sind, werden die Vertragsparteien die Durchführung der Transporte im Sinne von Artikel 1 gewährleisten.

(4) Transporte im Sinne von Artikel 1 erfordern keine besonderen Genehmigungen für den internationalen Straßenverkehr.

(5) Dieses Abkommen verpflichtet die Vertragsparteien nicht zu Maßnahmen, die mit ihren jeweiligen Bündnisverpflichtungen und Rechtsvorschriften unvereinbar sind.

### Artikel 3

#### Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, gleiche Bedingungen für die Erleichterung der nach Artikel 1 durchgeführten Transporte wie für den nationalen lebenswichtigen zivilen Verkehr zu schaffen und alle Maßnahmen zur Gewährleistung eines reibungslosen Ablaufs dieser Transporte und der Rückkehr des Begleitpersonals und der Transportfahrzeuge zu treffen.

(2) Wird ein Transport nach Artikel 1 in der gewählten Transportart ganz oder teilweise unmöglich, so wird auf Veranlassung der einen Vertragspartei die andere Vertragspartei den Transport mit einer anderen Transportart zulassen und dafür im Rahmen ihrer Möglichkeiten Verkehrsmittel bereitstellen.

### Artikel 4

#### Grenz- und Zollabfertigung

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, erforderliche Maßnahmen zur Sicherung der reibungslosen Abwicklung der Kontrolle der Personen und der Güter bei der Durchführung des lebenswichtigen zivilen grenzüberschreitenden Verkehrs zu treffen.

(2) Transporte nach Artikel 1 werden an den Grenzübergängen für den Eisenbahn-, den Binnenschiffs- und den Straßenpersonen- und -güterverkehr durchgeführt, die in der Verwaltungsvereinbarung nach Artikel 6 Absatz 1 vereinbart werden.

### Artikel 5

#### Seeschifffahrt

(1) Seeschiffe, die im Seeschiffsregister der Tschechischen Republik eingetragen sind, oder Seeschiffe, mit denen die Tschechische Republik einen Charter- oder Mietvertrag abgeschlossen hat, erhalten das Recht, auch bei ansonsten geschlossenen Grenzen deutsche Häfen anzulaufen, wenn dies im Rahmen bestehender Prioritäten, die sich aus internationalen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland ergeben, möglich ist. Gleiches gilt für das Laden, Löschen, die Versorgung und für die notwendigen Reparaturen der Seeschiffe.

(2) Transporte mit Seeschiffen benötigen kein besonderes Transportpapier im Sinne von Artikel 2 Absatz 1.

## Artikel 6

### Durchführung

- (1) Das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Verkehr und Fernmeldewesen der Tschechischen Republik werden gesonderte Vereinbarungen schließen, um Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens festzulegen.
- (2) Die Durchführung dieses Abkommens erfolgt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien.

## Artikel 7

### Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Die sich im Zusammenhang mit der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens ergebenden Streitigkeiten werden durch die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien behandelt.
- (2) Kann eine Streitigkeit nicht nach Absatz 1 beigelegt werden, wird diese durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien auf diplomatischem Wege behandelt.

## Artikel 8

### Schlußbestimmungen

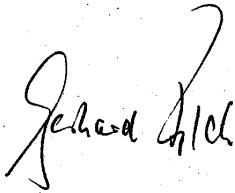

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Vertragsparteien werden sich über den Zeitraum der Anwendung des Abkommens auf diplomatischem Wege einigen.
- (3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (4) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich die Kündigung des Abkommens mitteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen drei Monate nach Eingang der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Bonn, am 23. April 1998

in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der  
Tschechischen Republik



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE FACILITATION OF VITAL CIVILIAN CROSS-BORDER TRAFFIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic,

Seeking to work constructively together in the spirit of the treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic on good neighbourliness and friendly cooperation of 27 February 1992,

Desirous of facilitating vital civilian cross-border traffic in the event of a crisis,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Subject of the agreement*

(1) The present agreement shall regulate the cooperation between the authorities of the Contracting Parties responsible in a crisis for the planning, preparation and execution of vital civilian transportation of persons and goods to care for the population and supply the economy (hereinafter referred to as "transport operations").

(2) The present agreement shall apply to vital civilian rail and road traffic and vital inland and sea transport from any place in the State territory of one Contracting Party to any place in the State territory of the other Contracting Party or transiting through the State territory of one of the Contracting Parties provided that the place of departure or destination is located in the State territory of one of the Contracting Parties. Vital civilian traffic for the purposes of the present agreement shall be all urgent traffic movements by water and on land that are necessary to meet the essential needs of the civilian population or the economy of one of the two Contracting Parties, in order to avert an impending crisis as defined in paragraph (4) or to mitigate as far as possible such a situation that has occurred.

(3) The present agreement shall not apply to the transportation of persons to whom one of the Contracting Parties has granted refugee status.

(4) A crisis shall be a situation in which vital elements of the social system are threatened and as a result of which property and human lives are significantly endangered, such that pursuant to a decision by one Contracting Party the frontiers of that State are closed.

(5) For the purposes of the present agreement a place at which means of transport are loaded with goods for the first time or for onward carriage shall be designated as the place of departure. The same shall apply to the transport of persons.

### *Article 2. Rights*

(1) Transport operations as described in article 1 shall be provided with a special transport paper, in addition to the normal transport documents, subject to the provisions of paragraph (4). The form and content of the paper and the authorities issuing it will be stipulated in a separate agreement in accordance with article 6, paragraph (1).

(2) In terms of processing of border formalities, priority shall be granted to transport operations as described in article 1 and also to the persons accompanying them.

(3) In the event that the national borders of one of the Contracting Parties are closed, the Contracting Parties shall still ensure the execution of the transport operations as described in article 1.

(4) Transport operations as described in article 1 shall not require any particular authorization for international road travel.

(5) The present agreement shall not commit the Contracting Parties to measures which are incompatible with their obligations arising out of alliances or with their legal provisions.

### *Article 3. Cooperation*

(1) The Contracting Parties undertake to create the same conditions to facilitate the transport operations carried out in accordance with article 1 as those applying to their own national vital civilian traffic and to take all measures to guarantee the smooth execution of these transport operations and the return of the accompanying personnel and the transport vehicles.

(2) If a transport operation in accordance with article 1 is partially or wholly impossible in the mode of transport selected, then at the request of one of the Contracting Parties the other Contracting Party shall authorize a transport operation using another means of transport and to the extent possible will provide means of transport to carry it out.

### *Article 4. Border and customs formalities*

(1) The Contracting Parties undertake to take the requisite measures to ensure smooth performance of inspections of persons and goods in the execution of the vital civilian cross-border traffic movements.

(2) Transport operations as described in article 1 shall pass through the border crossings for rail traffic, inland waterway traffic and carriage of persons and goods by road that have been laid down in the administrative agreement as described in article 6, paragraph 1.

### *Article 5. Seagoing transport*

(1) Seagoing ships which are recorded in the register of shipping of the Czech Republic, or seagoing ships with which the Czech Republic has concluded a chartering or similar agreement, shall be entitled to call at German ports, even if the borders are other-

wise closed, if this is possible within the framework of existing priorities arising from the international obligations of the Federal Republic of Germany. The same shall apply to the loading, unloading, provisioning and necessary repairs to the seagoing ships.

(2) Transport operations by seagoing ships shall not require a special transportation paper as described in article 2, paragraph 1.

#### *Article 6. Execution*

(1) The Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport and Communications of the Czech Republic shall conclude separate agreements in order to lay down the details of the execution of the present agreement.

(2) The execution of the present agreement shall take place on a basis of mutuality and within the context of the domestic legal provisions of the Contracting Parties.

#### *Article 7. Resolution of disputes*

(1) Any dispute arising in connection with the interpretation or execution of the present agreement shall be dealt with by the ministries of transport of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1, it shall be dealt with by negotiations between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

#### *Article 8. Final provisions*

(1) The present agreement shall enter into force on the day it is signed.

(2) The Contracting Parties shall agree through the diplomatic channel on the timing of the application of the present agreement.

(3) The present agreement is concluded for an indefinite duration.

(4) The present agreement shall remain in force until one Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its denunciation of the agreement. In such a case, the agreement shall cease to have effect three months after receipt of the denunciation.

DONE at Bonn, on 23 April 1998,

In duplicate in the German and Czech languages, each of the texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Czech Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE RELATIF À LA FACILITATION DE LA CIRCULATION  
TRANSFRONTALIÈRE CIVILE ESSENTIELLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

S'efforçant de contribuer de manière constructive dans l'esprit du Traité de bon voisinage et de coopération amicale conclu le 27 février 1992 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale tchèque et slovaque,

Animés du désir de faciliter en temps de crise la circulation transfrontalière civile essentielle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet de l'Accord*

1) Le présent Accord régit la coopération entre les autorités des Parties contractantes responsables en temps de crise de la planification, de la préparation et de l'exécution des transports civils essentiels des personnes et des biens de première nécessité destinés au ravitaillement de la population et à l'approvisionnement de l'économie (dénommés ci-après les « transports »).

2) Le présent Accord s'applique au transport civil essentiel ferroviaire et routier, ainsi qu'à la navigation maritime et fluviale revêtant une importance vitale entre un lieu situé sur le territoire de l'État d'une Partie contractante et un lieu situé sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ou transitant par le territoire d'une des Parties contractantes, à condition que le lieu d'expédition ou de destination soit situé sur le territoire de l'État de l'une des deux Parties contractantes. Le transport civil essentiel tel que visé dans le présent Accord s'entend de toutes les prestations de transport urgentes, s'accomplissant par voie d'eau ou par voie terrestre, nécessaires à la couverture des besoins vitaux de la population civile ou de l'économie nationale de l'une des deux Parties contractantes aux fins de pallier, conformément au paragraphe 4, une situation de crise imminente ou d'atténuer dans toute la mesure du possible les conséquences d'une crise en cours.

3) Le présent Accord ne concerne pas le transport des personnes auxquelles le statut de réfugié a été reconnu par l'une des Parties contractantes.

4) Une situation de crise est une situation dans laquelle des éléments d'une importance vitale pour le bon fonctionnement de la société sont menacés, en risquant de ce fait de porter gravement atteinte aux biens et à l'intégrité physique des personnes et en conduisant ainsi à ce que les frontières de cet État soient fermées à la suite d'une décision prise par une Partie contractante.



5) Au sens du présent Accord, un lieu dans lequel le moyen de transport est pour la première fois chargé ou à partir duquel des marchandises sont réacheminées est qualifié de lieu d'expédition. Il en va de même pour le transport des personnes.

#### *Article 2. Droits*

1) Outre les documents de transport usuels et sous réserve de la disposition du paragraphe 4, les transports tels que visés à l'article premier seront accompagnés d'un document de transport spécial dont la forme, le contenu et les autorités émettrices seront précisés dans un arrangement séparé conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

2) Pour le trafic transfrontalier, la priorité dans l'accomplissement des formalités douanières sera donnée aux transports visés à l'article premier, y compris aux personnes accompagnatrices.

3) Dans le cas où les frontières d'État d'une Partie contractante seraient également fermées, les Parties contractantes feraient en sorte que les transports visés à l'article premier puissent être assurés.

4) Les transports visés à l'article premier ne requièrent pas d'autorisations spéciales pour le transport routier international.

5) Le présent Accord ne saurait obliger les Parties contractantes à prendre des mesures incompatibles d'une part avec les obligations qui sont les leurs en leur qualité de membres d'une alliance et d'autre part avec leurs législations respectives.

#### *Article 3. Coopération*

1) Aux fins de faciliter les transports effectués dans le cadre de l'article premier, les Parties contractantes s'engagent à fixer des conditions identiques à celles applicables au transport national civil essentiel et à prendre toutes les mesures permettant d'assurer un déroulement sans heurts des transports et du rapatriement du personnel d'accompagnement et des véhicules de transport.

2) Si un transport visé à l'article premier s'avère totalement ou partiellement impossible dans le type de transport choisi, la Partie contractante, sur les instances de l'autre Partie contractante, autorisera le transport au moyen d'un autre type de transport et mettra pour ce faire les moyens de transport à disposition dans les limites de ses possibilités.

#### *Article 4. Formalités frontalières et douanières*

1) Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour garantir un déroulement sans problèmes des contrôles des personnes et des marchandises effectués lors de la circulation transfrontalière civile essentielle.

2) Les transports visés à l'article premier emprunteront les points de passage frontaliers désignés pour le transport ferroviaire, fluvial et routier des personnes et des marchandises et ayant été convenus dans la convention administrative dont il est question au paragraphe 1 de l'article 6.

*Article 5. Navigation maritime*

1) Les bâtiments de mer inscrits au registre maritime de la République tchèque ou les bâtiments de mer avec lesquels la République tchèque a conclu un contrat d'affrètement ou de location obtiennent le droit de faire escale dans des ports allemands lorsque les frontières sont fermées, et ce pour autant que cela soit possible en fonction des priorités existantes découlant des obligations internationales de la République fédérale d'Allemagne. Il en va de même pour le chargement, le déchargement, le ravitaillement et les réparations des bâtiments de mer s'avérant nécessaires.

2) Ainsi qu'il en est disposé au paragraphe 1 de l'article 2, les transports par navires de mer ne nécessitent pas de documents de transport particuliers.

*Article 6. Application*

1) Le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des transports et des télécommunications de la République tchèque concluront des conventions séparées précisant les modalités d'application détaillées du présent Accord.

2) L'application du présent Accord s'effectue sur la base de la réciprocité et dans le cadre des dispositions du droit interne des Parties contractantes.

*Article 7. Règlement des conflits*

1) Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou en rapport avec celui-ci seront traités par les Ministères des transports des deux Parties contractantes.

2) Les différends ne pouvant être résolus conformément au paragraphe 1 feront l'objet de négociations entre les Parties contractantes menées par la voie diplomatique.

*Article 8. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Les Parties contractantes se mettront d'accord par la voie diplomatique quant au calendrier d'application de l'Accord.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

4) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie contractante ait avisé par écrit l'autre Partie de son intention de résilier l'Accord. Dans un cas de ce genre, l'Accord cessera ses effets trois mois après réception de l'avis de résiliation.

FAIT à Bonn le 23 avril 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République tchèque